

г.Борисов

«__» _____ 2024 г.

Borisov

_____, 2024

Компания _____, именуемый в дальнейшем «Продавец», в лице директора _____, действующего на основании Устава, с одной стороны и открытое акционерное общество «Борисовский завод медицинских препаратов» (сокращенное наименование ОАО «БЗМП») в лице заместителя генерального директора по коммерческим вопросам Пономарёва Сергея Николаевича, действующего на основании доверенности № 47 от 17.01.2022, именуемый далее «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

_____, hereinafter referred to as "the Seller", represented by director _____, acting on the basis of Charter, on the one part, and Borisovskiy Zavod Medicinskikh Preparatov JSC (short name JSC BZMP), represented by Deputy Director General for Commercial Issues, Mr. S. Panamarou, acting on the basis of Power of Attorney No. 47 of 17.01.2022, hereinafter referred to as "the Purchaser", on the other part, have concluded this Contract as follows:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Продавец обязуется передать Покупателю, а Покупатель принять и оплатить товар, в соответствии с прилагаемой к настоящему контракту спецификацией, подписываемой договаривающимися сторонами и являющейся неотъемлемой частью контракта.

1.2. Продавец подтверждает, что товар свободен от прав третьих лиц, под арестом, описью, в залоге и споре не состоит.

1.3. Наименование товара с указанием нормативной документации, цена, количество, условия и срок поставки, срок и порядок расчетов, общая стоимость товара, валюта платежа указываются в спецификациях к контракту.

1.4. Цель приобретения товара – для собственного производства и (или) потребления.

1.5. Источник финансирования: собственные средства Покупателя.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller hereby undertakes to transfer to the Purchaser, and the Purchaser undertakes to accept and pay for the goods in accordance with specification attached hereto signed by the contracting parties and being an integral part hereof.

1.2. The Seller acknowledges that the goods are free from any rights of the third parties, are not under arrest, seizure, in pledge or in dispute.

1.3. The name of the goods with identification of legal and regulatory documents, price, quantity, conditions and date of delivery, settlement procedure and term, total value of the goods, payment currency shall be specified in the specifications hereto.

1.4. The purpose of purchasing the goods is for own manufacture and (or) consumption.

1.5. Source of financing shall be private funds of the Purchaser.

2. КАЧЕСТВО ТОВАРА

2.1. Качество поставляемого товара должно соответствовать требованиям нормативной документации, действующей в стране Покупателя, указанной в спецификации настоящего контракта.

2.2. Качество поставляемого товара должно быть подтверждено сертификатом предприятия-производителя. Сертификаты должны быть представлены в виде оригинала или копии, заверенной производителем или поставщиком. Сертификат качества на иностранном языке должен сопровождаться приложением с переводом на русский язык. Первая поставка товара должна сопровождаться документом производителя, содержащим достоверную информацию об используемых в процессе производства субстанции органических растворителях в виде краткой схемы производства (синтеза) и письма. Переводы представляемых документов должны полностью соответствовать информации, изложенной в оригинальных документах производителя.

2. QUALITY OF THE GOODS

2.1. Quality of the delivered goods shall be compliant with the requirements of the standard legal documentation applicable in the country of the Purchaser specified in the specification hereto.

2.2. Quality of the delivered goods shall be proved by the certificate issued by the manufacturer. Certificates shall be submitted in original or a copy certified by producer or supplier. The certificate of analysis issued in a foreign language shall be accompanied by the appendix containing their translation into Russian. The first delivery of the goods shall be accompanied by manufacturer's document containing accurate information about organic solvents used in the manufacturing process of the substance in a form of the short manufacture (synthesis) scheme or the letter. Translation of the submitted documents shall fully correspond to the information stated in the manufacturer's original documents.

2.3. Срок годности товара должен составлять не менее 80% /восемидесяти процентов/ срока годности, указанного на стандартной упаковке производителя.

2.4. Продавец несет ответственность за качество поставляемого товара в соответствии с требованиями нормативной документации указанной в спецификации и при соблюдении Покупателем условий его хранения и транспортировки, указанными на маркировке товара или в паспорте безопасности товара (Material Safety Data Sheet (MSDS)).

2.5. Возврат (вывоз из территории Республики Беларусь) некачественного товара Продавец осуществляет за свой счет.

2.6. В случае поставки некачественного товара, Продавец обязан возместить Покупателю таможенные платежи и все расходы, понесенные Покупателем, связанные с таможенным оформлением некачественного товара, его транспортировкой и хранением, произвести возврат полученной суммы оплаты, предоплаты в 10-дневный срок с момента окончания срока, установленного сторонами для рассмотрения претензий Покупателя, а также возместить расходы, связанные с уплатой НДС на данный товар.

2.7. Продавец обязан произвести вывоз некачественного товара со склада Покупателя за свой счет в течение 30 дней с момента окончания установленного сторонами срока для рассмотрения претензий Покупателя.

2.8. Товар должен поступать в таре, опечатанной производителем. В случае несоответствия этикеток производителя с этикетками поставленного Товара, а так же несоответствия серий Товара с сериями сертификата производителя на поставленный Товар, Покупатель имеет право признать данный товар некачественным.

2.9. Продавец (производитель) обязуется уведомлять Покупателя о произошедших изменениях затрагивающих Drug Master File (DMF).

2.10. В случае если Продавец не является производителем Товара, то по требованию Покупателя, Продавец обязан предоставить сведения о всех промежуточных поставщиках Товара между производителем и Продавцом (цепочку поставок).

2.11. Продавец обязан обеспечить наличие логгеров – устройств фиксации температуры и влажности на всем пути транспортировки Товара и по требованию Покупателя предоставить информацию по контролю холодовой цепи на всех этапах цепочки поставок.

2.3. The shelf life of the goods shall be not less than 80 % /eighty percent/ of the shelf life specified on the manufacturer's standard package.

2.4. The Seller shall be responsible for the quality of the delivered goods in accordance with the requirements of normative documentation specified in the specification and subject to the Purchaser's compliance with the conditions of their storage and transportation, described at the label and in Material Safety Data Sheet (MSDS).

2.5. Return (removal from the territory of the Republic of Belarus) of the defective goods shall be performed by the Seller at its own expense.

2.6. In case of delivery of defective goods, the Seller shall reimburse the Purchaser for customs duties and all the expenses incurred by the Purchaser connected with customs clearance of the defective goods, transportation and storage and pay back the amount of payment received within 10 days from the date of completion of the period specified by the parties for resolving claims raised by the Purchaser, as well as reimburse for the expenses related to payment of VAT on the goods concerned.

2.7. The Seller shall remove the defective goods from the Purchaser's warehouse at its own expense within 30 days from the date of completion of the period specified by the parties for resolving claims raised by the Purchaser.

2.8. The product must be delivered in containers sealed by the manufacturer. In the event of a discrepancy between the manufacturer's labels and the labels of the supplied Goods, as well as a discrepancy between the batches of the Goods and the batches of the manufacturer's certificate for the supplied Goods, the Purchaser has the right to recognize this product as being of poor quality.

2.9. The Seller (Manufacturer) undertakes to notify the Purchaser of changes affecting the Drug Master File (DMF).

2.10. If the Seller is not the manufacturer of the Goods, then at the request of the Purchaser, the Seller is obliged to provide information on all intermediate suppliers of the Goods between the manufacturer and the Seller (supply chain).

2.11. The Seller is obliged to ensure the availability of loggers - devices for recording temperature and humidity throughout the entire transportation route of the Goods and, at the Purchaser's request, provide information on cold chain control at all stages of the supply chain.

3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

3.1. Условия поставки определяются как _____ в соответствии с международными правилами

3. TERMS OF DELIVERY

3.1. Terms of delivery shall be _____ according to the international rules for interpretation of trade

толкования торговых терминов «Инкотермс» в редакции 2020 г. Право собственности на товар и риск случайной гибели товара переходят от Продавца к Покупателю с момента передачи товара в названном месте назначения.

3.2. Продавец обязан известить Покупателя по факсу или электронной почте о произведенной отгрузке в течение 24 часов с момента отгрузки и направить по факсу копию счета и копии транспортных документов. В случае отгрузки железнодорожным транспортом, Продавец обязуется произвести отгрузку товара (при использовании железнодорожных контейнеров) весом брутто одного контейнера не более 19,5 тонн.

3.3. Продавец вместе с поставляемым товаром обязан представить Покупателю следующие документы:

- товарно-транспортная накладная /CMR/ (оригинал 3 экз.);
- счет-фактура (инвойс) с обязательным указанием страны происхождения товара, производителя товара, условий поставки, условий оплаты (оригинал 3 экз.);
- упаковочный лист (оригинал 3 экз.);
- сертификат качества на каждую серию товара (оригинал 1 экз.);
- паспорт безопасности товара (Material Safety Data Sheet (MSDS) (1 экз.);

При поставке лекарственного растительного сырья, дополнительно предоставляются протоколы испытаний о проведении радиационного контроля и проведения испытаний по тесту «микробиологическая чистота», фитосанитарный сертификат (оригинал).

При поставке пищевой продукции, дополнительно предоставляются удостоверение о государственной гигиенической регистрации и сертификаты соответствия.

При поставке упаковочных материалов, дополнительно предоставляется удостоверение о государственной гигиенической регистрации.

При поставке сырья животного происхождения, дополнительно предоставляются ветеринарные свидетельства (оригинал).

3.4. В случае если Продавец не представил документы, указанные в п.3.3 настоящего контракта, и по этой причине Покупатель не может произвести таможенную очистку товара, то в этом случае товар размещается на складе временного хранения (СВХ) или складе Покупателя, а все расходы, понесенные Покупателем в связи с хранением товара с момента его размещения на СВХ или складе Покупателя до момента представления Продавцом недостающих документов, подлежат возмещению Продавцом Покупателю.

Покупатель вправе назначить Продавцу разумный срок для представления недостающих документов. Если указанные документы не переда-

terms Incoterms 2020. The right of ownership for the goods and the risk of accidental damage of the goods shall be transferred from the Seller to the Purchaser from the moment the goods are handed over at the named place of destination.

3.2. The Seller shall inform the Purchaser by fax or e-mail about the shipment within 24 hours from the shipment and send by fax a copy of the invoice and copies of transport documents. In case of shipment by railway transport, the Seller shall dispatch the goods (with the use of railway containers) provided the gross weight of one container shall not exceed 19.5 tons.

3.3. The Seller shall together with the delivered goods submit to the Purchaser the following documents:

waybill/CMR/ - 3 originals;

invoice with obligatory identification of the country of origin of the goods, manufacturer of the goods, terms of shipment and terms of payment - 3 originals;

packing list - 3 originals;

quality certificate for each batch of goods (original, 1 copy);

Material Safety Data Sheet (MSDS) - 1 copy.

In case of delivery of medical plants, it is additionally required to submit testing protocols for radiation control and "microbiological purity" testing, Phytosanitary Certificate (original).

In case of delivery of food products, it is additionally required to submit certificate of the state hygienic registration and certificates of conformity.

In case of delivery of packaging materials, it is additionally required to submit certificate of the state hygienic registration.

In case of delivery of animal based raw materials, it is additionally required to submit veterinary certificates (original).

3.4. If the Seller fails to submit the documents specified in clause 3.3 hereof, and therefore the Purchaser cannot perform customs clearance of the goods, the goods shall be placed in a warehouse of temporary storage or the Purchaser's warehouse, and all the expenses incurred by the Purchaser due to the storage of the goods from the moment of their placement in a warehouse of temporary storage or the Purchaser's warehouse till the moment the Seller submits the missing documents shall be reimbursed by the Seller to the Purchaser.

The Purchaser shall be entitled to set a reasonable time period for submission of the missing documents.

ны Продавцом Покупателю в данный срок, Покупатель вправе отказаться от данного товара без возмещения Продавцу убытков, штрафов, пени, иных компенсационных платежей.

Товар в отношении, которого Продавец не представил указанные в пункте 3.3 документы о качестве товара, считается несоответствующим условиям контракта по качеству и подлежит вывозу из территории Республики Беларусь Продавцом за свой счет.

3.5. Досрочная поставка товара допускается с письменного разрешения Покупателя. Срок поставки указывается в спецификации.

3.6. В зависимости от спроса на производимые Покупателем лекарственные средства, в связи с производственной необходимостью Покупатель оставляет за собой право в одностороннем порядке перенести сроки поставки и изменить объемы поставок, предварительно письменно уведомив об этом Продавца. В этом случае, Покупатель направляет Продавцу за 30 дней до поставки очередной партии товара 2 (два) экземпляра дополнительного соглашения к контракту с измененными сроками и/или объемами поставки, 1(один) экземпляр которого Продавец обязуется подписать, заверить печатью и вернуть в адрес Покупателя в срок не позднее 10 (десяти) календарных дней с момента получения дополнительного соглашения.

3.7 Условия поставки и транспортировки должны гарантировать условия хранения субстанции (вспомогательного вещества) указанные в нормативной документации.

3.8. Указанные в п. 3.3 настоящего Контракта документы должны содержать указание на фирменное наименование организации-производителя и страну происхождения товара, соответствующие спецификации к настоящему Контракту и документам о регистрации товара в Республике Беларусь в качестве лекарственного средства или фармацевтической субстанции. Невыполнение указанного обязательства является существенным нарушением договора Продавцом, вследствие чего Покупатель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Контракта со дня направления соответствующего уведомления Продавцу, а также применить иные последствия, предусмотренные законодательством.

4. ЦЕНА

4.1. Цена товара устанавливается на условиях _____ (Инкотермс 2020) и включает в том числе экспортную упаковку, маркировку и стоимость сертификата происхождения товара.

4.2. Общая стоимость товара _____ USD.

5. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

Contract No _____ dated _____

If the Seller fails to submit the specified documents to the Purchaser within this period, the Purchaser shall have the right to reject such goods without reimbursement to the Seller for any losses, penalties, fees and other compensations.

The goods in relation to which the Seller fails to submit documents confirming the quality of the goods specified in clause 3.3 hereof shall be regarded as non-compliant with the terms hereof for quality and shall be removed from the territory of the Republic of Belarus by the Seller at its own expense.

3.5. Early delivery of the goods shall be permitted only with the written consent of the Purchaser. The delivery time is specified in the specification.

3.6 Depending on the demand for produced by the Purchaser pharmaceuticals, in connection with the operational requirement, the Purchaser unilaterally reserves the right to change the time and volume of deliveries, and shall notify the Seller beforehand. In this case the Purchaser sends to the Seller 30 days before the delivery of the next batch of goods 2 (two) copies of additional agreement to the contract with changed time and/or volume of delivery, 1 (one) copy of which the Seller undertakes to sign, certify with stamp and return to the address of the Purchaser in no later than 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the additional agreement.

3.7. Terms of delivery and transportation must guarantee the storage of the API (excipient) specified in the regulatory documents.

3.8. The documents specified in paragraph 3.3 of this Contract must contain an indication of the brand name of the manufacturer and the country of origin of the goods, corresponding to the specification to this Contract and documents on the registration of the goods in the Republic of Belarus as a medicinal product or pharmaceutical substance. Failure to fulfill this obligation shall constitute a material breach of the contract by the Seller, as a result of which the Purchaser shall have the right to unilaterally refuse to perform the Contract from the date of sending the relevant notice to the Seller, as well as to apply other consequences provided for by law.

4. PRICE

4.1. The price of the goods shall be set on conditions _____ (Incoterms 2020) and includes, inter alia, export packaging, labeling and cost of certificate of origin of the goods.

4.2. The total cost of the goods shall be _____ USD.

5.1. Покупатель осуществляет оплату за каждую поставку банковским переводом в соответствии с условиями, указанными в спецификации.

5.2. При валюте платежа - российский рубль, китайский юань, индийская рупия банковские комиссии по перечислению денежных средств за товар за счет Покупателя.

При иных валютах платежа, банковские комиссии по перечислению денежных средств за товар на территории Покупателя за счет Покупателя, вне территории Покупателя - за счет Продавца.

5.3. Датой оплаты по настоящему контракту считать дату списания денежных средств со счета Покупателя.

6. ПРЕТЕНЗИИ ПО КАЧЕСТВУ И КОЛИЧЕСТВУ

6.1. Претензии могут быть заявлены по качеству, в случае несоответствия качества товара условиям настоящего контракта и по количеству, в случае несоответствия количества товара транспортным документам по весу и количеству мест.

6.2. В случае несоответствия количества мест поставленного товара, указанного в товарно-транспортных документах Покупатель вносит соответствующую пометку в товарно-транспортную накладную /CMR/ и в течение 24 часов информирует об этом Продавца. Продавец обязан в течение 3 дней сообщить свое решение Покупателю. При обнаружении несоответствия количества поставленного товара Покупатель в одностороннем порядке составляет акт приемки, являющийся обоснованием претензии. Претензии по количеству товара предъявляются Продавцу в течение 14 дней с момента поставки товара на склад Покупателя.

6.3. В случае поставки некачественного товара в соответствии с заключением ОКК Покупателя, Покупатель в одностороннем порядке составляет акт приемки, являющийся обоснованием претензии, а данный товар принимается на ответственное хранение. Покупатель не возмещает Продавцу стоимость проб товара, взятых Покупателем для проверки качества товара. Претензии по качеству товара предъявляются Продавцу в течение всего срока годности товара, при условии соблюдения Покупателем правил его хранения.

При выявлении в производстве скрытых недостатков поставленного товара, которые не могли быть выявлены при входном контроле, Покупатель проводит повторный контроль качества. В случае несоответствия товара требованиям нормативной документации, Покупатель вправе отказаться от оплаты, а так же взыскать с Продавца все затраты понесённые в процессе хранения, кон-

5. TERMS OF PAYMENT

5.1. The Purchaser shall pay for every delivery by a bank transfer according to the terms specified in the specification.

5.2. For the payment currency - Russian ruble, Chinese yuan, Indian Rupee bank commissions for the transfer of funds for the goods are at the expense of the Purchaser.

For other payment currencies, bank commissions for the transfer of funds for the goods on the territory of the Purchaser are at the expense of the Purchaser, outside the territory of the Purchaser - at the expense of the Seller.

5.3. The date of payment under this contract shall be considered the date of debiting funds from the Purchaser's account.

6. CLAIMS RELATING TO QUALITY AND QUANTITY

6.1. In case quality of the goods is not compliant with the terms hereof, claims can be made for quality, and in case quantity of the goods does not correspond to the transport documents by weight and number of packages, claims can be made for quantity.

6.2. In case the number of packages of the delivered goods does not correspond to that specified in waybills, the Purchaser makes a relevant note in the waybill /CMR/ and within 24 hours informs the Seller thereof. The Seller shall within 3 days inform the Purchaser of its decision. In case of detection of any deficiency in the quality of the delivered goods, the Purchaser shall unilaterally draw the certificate of acceptance that constitutes a ground for the claim. Claims for quantity of the goods shall be made within 14 days from the date of delivery of the goods to the Purchaser's warehouse.

6.3. In case of delivery of defective goods according to the evaluation made by the Quality Control Department of the Purchaser, the Purchaser shall unilaterally draw a certificate of acceptance that constitutes a ground for the claim, and the goods concerned are accepted for safekeeping. The Purchaser shall not reimburse the Seller for the cost of samples of the goods taken by the Purchaser to check the quality of the goods. Claims for the quality of the goods can be made to the Seller within the whole shelf life of the goods provided that the Purchaser complies with the rules of its storage.

The Seller should undertake quality re control in case of identification in production hidden defects of the delivered product, which couldn't be identified during incoming control. In case of non-conformity with regulatory requirements, the Seller has the right to refuse payment and to recover from the Seller all costs connected with storage, control and logistics. In

троля, логистики. В случае, если Покупатель произвёл оплату товара, несоответствующего по качеству требованиям нормативной документации в течение его срока годности, Продавец обязан произвести замену некачественного товара в течение 30-дней или возместить его стоимость (возвратить полученную ранее сумму оплаты).

Продавец должен рассмотреть претензии по количеству и качеству в течение 14 дней с момента ее получения и сообщить свое решение Покупателю. В противном случае претензия считается признанной Продавцом.

6.4. Продавец обязан своими силами и за свой счет восполнить недостающее количество товара в 30-тидневный срок с момента окончания установленного сторонами срока для рассмотрения претензий Покупателя. Покупатель вправе произвести оплату товара без предъявления штрафных санкций после надлежащего исполнения Продавцом указанных обязательств. Расходы Покупателя по хранению некачественного товара подлежат возмещению Продавцом с момента фактического нахождения данного товара у Покупателя. Сумма расходов Покупателя указывается в предоставленном Продавцу счете, который Продавец обязуется оплатить не позднее 7 (семи) календарных дней с даты выставления счета. Покупатель вправе вычесть стоимость данных расходов при последующем расчете с Продавцом за поставленный товар.

7. МАРКИРОВКА

7.1. Маркировка должна быть выполнена четко, несмываемой краской.

7.2. На каждое тарное место должна быть нанесена следующая маркировка:

- наименование товара;
- номер серии;
- вес брутто;
- вес нетто;
- наименование производителя;
- дата изготовления;
- срок годности.

7.3. Продавец несет ответственность за все потери или ущерб, возникшие вследствие неправильной маркировки.

7.4. Каждая партия товара должна формироваться из минимально возможного числа серий.

8. САНКЦИИ

8.1. При нарушении срока поставки товара, либо поставки его не в полном объеме, срок проведения оплаты продлевается на 30 календарных дней к ранее установленным контрактом, а также Покупатель вправе взыскать с Продавца пеню в размере 0,1% от стоимости не поставленного в срок товара за каждый день просрочки.

case the Seller made payment for the non-conforming with regulatory requirements product within its expiration date, the Seller undertakes to change the sub-quality product within 30 days or refund its cost (return the previously received amount of payment).

The Seller shall consider quantity and quality claims within 14 days from the date of their receipt and inform the Purchaser of its decision. Otherwise, the claim shall be regarded as accepted by the Seller.

6.4. The Seller shall by its own efforts and at its own expense supply the missing quantity of the goods within a period of 30 days from the date of completion of the term set by the parties for considering claims raised by the Purchaser. The Purchaser shall be entitled to pay for the goods without claiming any penalty sanctions after due execution by the Seller of its obligations. Expenses incurred by the Purchaser due to keeping in custody of the defective goods shall be borne by the Seller from the date such goods are actually kept in the custody of the Purchaser. The amount of expenses incurred by the Purchaser shall be stated in the invoice submitted to the Seller, which the Seller undertakes to pay in no later than 7 (seven) calendar days from the date of invoice. The Seller has right to deduct the amount of these expenses from the payment to the Seller for the delivered goods.

7. MARKING

7.1. Marking shall be done clearly with indelible ink.

7.2. Each cargo item shall be marked with the following information:

- name of the goods;
- batch number;
- gross weight;
- net weight;
- name of the manufacturer;
- date of manufacture;
- shelf life.

7.3. The Seller bears responsibility for all losses or damage caused by incorrect marking.

7.4. Each batch of the goods shall be compiled from the minimum number of possible lots.

8. SANCTIONS

8.1. In case of violation of the delivery time of the goods, or its delivery not in the full volume, the payment term is extended for 30 calendar days to the previously established contract, as well as the Purchaser has the right to collect a fine from the Seller in the amount of 0,1% of the cost of the goods not delivered.

8.2. При непоставке/недопоставке Продавцом товара по настоящему контракту, Покупатель вправе взыскать с Продавца штраф в размере 10 % от суммы непоставленного/недопоставленного товара..

8.3. При просрочке оплаты переданного Покупателю товара, Продавец вправе взыскать с Покупателя пеню в размере 0,1% от стоимости неоплаченного в срок товара за каждый день просрочки.

8.4. При просрочке поставки товара на срок 15 дней и более Покупатель вправе расторгнуть весь контракт в целом, либо в части не поставленного в срок количества товара, либо в части количества товаров подлежащих поставке, срок исполнения которых еще не наступил. Расторжение контракта Покупателем производится путем одностороннего извещения Покупателем Продавца в письменной форме посредством почтового либо факсимильного сообщения.

При расторжении контракта Покупателем на основаниях указанных в данном пункте контракта Покупатель не возмещает Продавцу убытки, связанные с расторжением контракта.

При нарушении Продавцом сроков поставки товаров Продавец обязан согласовать с Покупателем новые сроки поставки (отгрузки). При нарушении данных условий Покупатель не несет ответственности перед Продавцом за дальнейший исход исполнения обязательств по данному контракту.

8.5. При неисполнении Продавцом п.2.7 настоящего контракта Продавец обязан уплатить Покупателю штрафные санкции в размере 100% стоимости поставленного некачественного товара, в течение 30 дней с момента выставления счета Покупателем.

8.6. При просрочке Продавцом сроков вывоза некачественного товара указанных в п.2.7 и сроков восполнения недостающего количества товара, указанных в п.6.4 настоящего контракта Продавец обязан уплатить пеню в размере 0,1 % от стоимости некачественного товара, недостающего товара за каждый день просрочки вывоза некачественного товара со склада Покупателя или восполнения недостающего товара. Уплата штрафных санкций не освобождает Продавца от обязанности по вывозу некачественного товара со склада Покупателя или восполнения недостающего количества товара за свой счет.

9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ФОРС-МАЖОР

9.1. Ни одна из сторон не может нести ответственность в случае возникновения чрезвычайных обстоятельств, препятствующих полному или частичному выполнению обязательств по настоящему Контракту, т.е. по независящим от них причинам, таким как: стихийные бедствия, отказ в реги-

ered on time for each day of delay.

8.2. In case of non-delivery/under-delivery by the Seller of the goods under this contract, the Purchaser shall have the right to impose on the Seller a penalty in the amount of 10% of the cost of non-delivered/under-delivered goods.

8.3. In case of delay in payment for the goods delivered to the Purchaser, the Seller shall be entitled to charge the Purchaser with a fine in the amount of 0.1 % of the cost of the goods due per each day of delay.

8.4. In case of delay in delivery of the goods for 15 days and more, the Purchaser shall be entitled to terminate the Contract as a whole or partially subject to the quantity of the goods delayed in delivery, or partially subject to the quantity of the goods to be delivered the term of delivery for which is not yet due. Termination of the Contract by the Purchaser shall be made by a unilateral notice sent by the Purchaser to the Seller in writing by mail or fax.

In case of Contract termination due to the reasons specified in this clause, the Purchaser shall not reimburse the Seller for expenses related to termination hereof.

In case the Seller violates the terms of delivery of the goods, the Seller shall agree new delivery (shipment) time with the Purchaser. In case of violation of such terms, the Seller shall bear no liability to the Purchaser for subsequent execution of the obligations hereunder.

8.5. If the Seller fails to comply with clause 2.7 of this Contract, the Seller is obliged to pay the Purchaser penalties in the amount of 100% of the cost of the delivered defective goods, within 30 days from the date of the invoice issued by the Purchaser.

8.6. In case of delay in time limits specified in clause 2.7 of removing defective goods and time limits of compensating missing goods, specified in p. 6.4 of the present contract the Seller shall pay the fine in the amount of 0.1% from the cost of defective or missing goods for every day of the delay in removing defective goods from the Purchaser's warehouse or compensating missing goods. The payment of penalties doesn't relieve the Seller from the obligation to remove the defective goods from the Purchaser's warehouse or compensating missing goods at their own expense.

9. FORCE-MAJEUR

9.1. The parties bear no liability for complete or partial failure to fulfill any of their obligations hereunder if such non-fulfillment is a consequence of force majeure circumstances, i.e. circumstances that are beyond their reasonable control such as acts of

страции субстанции или получении лицензии или других, независимых от сторон обстоятельств. Если данные обстоятельства препятствуют выполнению обязательств по данному Контракту в течение более 3-х месяцев, то каждая из сторон имеет право прекратить действия настоящего Контракта путем уведомления другой стороны об этом за 30 дней. Сторона, для которой выполнение обязательств по настоящему Контракту стало невозможным в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, должна в течение 7 дней уведомить об этом другую сторону с последующим письменным подтверждением данных обстоятельств компетентными органами. В случае нарушения этого срока сторона утрачивает право ссылаться на обстоятельства форс-мажора, как на основание освобождения от ответственности за неисполнение своих обязательств по Контракту. Сертификаты, выданные соответствующей Торговой Палатой в стране Продавца или Покупателя, являются достаточным подтверждением наличия этих обстоятельств и их продолжительности. Если указанные обстоятельства длятся более 3-х месяцев, то каждая из сторон вправе отказаться от выполнения обязательств по настоящему Контракту. В этом случае ни одна из сторон не вправе требовать компенсации за возможный ущерб.

10. АРБИТРАЖ

10.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть по настоящему контракту или в связи с ним, разрешаются между сторонами путем направления одной стороной претензии другой стороне. Претензия должна быть направлена заинтересованной стороной в письменном виде, заказным письмом с уведомлением о вручении. Ответ на претензию должен быть дан отправителю не позднее 14-ти календарных дней с момента получения претензии получателем. В случае отсутствия ответа в указанный срок, претензия считается получателем признанной.

10.2. В случае не достижения согласия между сторонами в претензионном порядке согласно пункту 10.1 настоящего контракта, все споры, разногласия или требования, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним, в т. ч. связанные с его изменением, расторжением, исполнением, недействительностью или толкованием, подлежат рассмотрению в Международном Арбитражном Суде при Белорусской Торгово-Промышленной Палате в г. Минске в соответствии с регламентом данного суда и с применением законодательства Республики Беларусь. Решение Международного Арбитражного Суда при Белорусской Торгово-Промышленной Палате является окончательным и обязательным для обеих сторон. Язык арбитражного разбирательства –

nature, refusal in registration of a substance or issuance of the license, or other circumstances beyond the Parties' control. Should such circumstances prevent one of the Parties from fulfillment of its obligations hereunder for more than 3 months, each of the Parties shall have the right to terminate further execution of this Contract by giving a notice to the other party 30 days in advance. The Party for which the fulfillment of obligations under this Contract has become impossible due to the occurrence of force majeure circumstances must notify the other Party within 7 days, followed by written confirmation of these circumstances by the competent authorities. The Party for which there is an impossibility to execute its obligations hereunder, within 7 days from the date of receipt of the relevant certificate, notifies the other party of the beginning and end of the circumstances that prevent the fulfillment of obligations, in case of violation of this period, the party loses the right to refer to force majeure circumstances as a basis for exemption from liability for failure to fulfill its obligations under the Contract. Certificates issued by relevant Chambers of Commerce in the Seller's or Purchaser's country shall be sufficient proof of the operation and duration of such circumstances. If these circumstances last for more than 3 months, then each of the parties has the right to refuse to fulfill obligations under this Contract. In this case, none of the parties has the right to demand compensation for possible damage.

10. ARBITRATION

10.1 All disputes and disagreements that may arise under or in connection with this contract shall be resolved between the parties by one party sending a claim to the other party. The claim must be sent by the interested party in writing, by registered mail with acknowledgment of receipt. A response to the claim must be given to the sender no later than 14 calendar days from the date of receipt of the claim by the recipient. In the absence of a response within the specified period, the claim is considered to be acknowledged by the recipient.

10.2. In the case of not reaching an agreement between the parties using the complaint procedure according p. 10.1 of the present contract, all disputes, disagreements or claims that may arise from or in connection with this contract, including those related to its modification, termination, execution, invalidity or interpretation, shall be resolved by the International Arbitration Court under the Belarusian Chamber of Commerce and Industry in Minsk in accordance with the rules of this Court and legislation applicable in the Republic of Belarus. The decision of the International Arbitration Court under the Belarusian Chamber of Commerce and Industry shall be final and binding for both parties. The language of arbitration is Russian.

русский.

11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

11.1. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту имеют силу только в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

11.2. Ни одна из сторон не вправе без письменного согласия другой стороны передавать свои права и обязательства по Контракту третьим лицам, прекращать обязательства зачетом.

11.3. После подписания Контракта все предшествующие переговоры и переписка теряют силу.

11.4. Каждая из сторон обязуется в 3-дневный срок известить в письменной форме другую сторону в случае изменения банковских либо почтовых реквизитов, иных регистрационных данных имеющих значение для надлежащего исполнения Контракта.

11.5. Подписанием настоящего контракта стороны пришли к соглашению, что Покупатель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения контракта путем направления письменного уведомления в адрес Продавца о расторжении контракта. Контракт будет считаться расторгнутым с момента получения Продавцом письменного уведомления Покупателя. До принятия решения об отказе от исполнения обязательства в одностороннем порядке и направлении соответствующего уведомления в адрес Поставщика, Покупатель обязуется выполнить свои обязательства перед Продавцом в части оплаты ранее поставленного товара. При расторжении контракта Покупателем в порядке, предусмотренном настоящим пунктом, Покупатель не производит возмещение возможных убытков Продавца, связанных с расторжением контракта.

11.6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим контрактом стороны руководствуются законодательством Республики Беларусь.

12. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

12.1. Контракт вступает в силу с момента подписания и действует до ____ года.

12.2. Контракт подписан в двух экземплярах на русском языке и английском языках.

12.3. В случае возникновения споров и разногласий в толковании условий контракта применяется текст контракта на русском языке.

12.4. Настоящий контракт и документы к нему, переданные и полученные сторонами посредством факсимильной связи или по электронной почте, признаются сторонами действительными (имеющими юридическую силу), если такой способ подписания позволяет достоверно установить, что соответствующий текстовый документ подписан сторонами по контракту, до момента

11. MISCELLANEOUS

11.1. All changes and amendments hereto shall be valid only if made in writing and signed by both Parties.

11.2. Neither Party shall have the right to transfer or set off its rights and obligations hereunder to a third party without a prior written consent of the other Party.

11.3. After signing the Contract, all previous negotiations and correspondence shall be considered null and void.

11.4. Should legal addresses, banking details or other registration data relevant for due execution of this Contract change, the Parties are to notify each other in writing within 3 days after the date of such change.

11.5. By signing this Contract, the Parties agreed that the Purchaser has the right to unilaterally refuse to perform the Contract by sending a written notice about the termination of the contract to the Seller. The Contract shall be considered terminated as of the date of receipt by the Seller of the written notice from the Purchaser. Before making a decision on unilateral refusal to perform the contract and sending a relevant notice to the Seller, the Purchaser shall be obliged to perform its obligations with regard to making payments for the goods already delivered. When the Purchaser terminates this Contract following the procedure as provided for by this clause, the Purchaser shall not reimburse the Seller for possible damages related to the termination of the Contract.

11.6. All other issues not covered by this Contract shall be governed by the applicable legislation of the Republic of Belarus.

12. TERM OF THE CONTRACT

12.1. The Contract shall come into force from the date of its signing and shall be valid till _____.

12.2. The Contract shall be signed in duplicate in the Russian and English languages.

12.3. In case of disputes and disagreements in interpretation of the contract the Russian version is used.

12.4. This Contract and documents to it, transmitted and received by the Parties by facsimile or by e-mail, are recognized by the Parties as valid (legally valid) if this method of signing allows to reliably establish that the corresponding text document is signed by the Parties under the Contract, until the moment of exchange originals. Such an exchange shall be per-

обмена сторонами оригиналами. Данный обмен должен быть произведен сторонами в срок не позднее 30 (тридцати) календарных дней с момента заключения контракта.

formed by the Parties within the period of not more than 30 (thirty) calendar days from the date of the Contract conclusion.

13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

13. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

ПРОДАВЕЦ:

THE SELLER:

ПОКУПАТЕЛЬ:

THE PURCHASER:

Открытое акционерное общество «Борисовский завод медицинских препаратов» 222518, г. Борисов, Минской обл., ул. Чапаева, 64, Республика Беларусь.

“Borisovskiy Zavod Medicinskikh Preparatov” Open Joint-Stock Company 222518, Borisov, Minsk Region, 64 Chapayev St., Republic of Belarus.

УНП

VATIN

E-mail:

E-mail:

Банковские реквизиты:

Banking details:

Указывать банковские реквизиты Покупателя в зависимости от вида валюты платежа.

Указывать банковские реквизиты Покупателя в зависимости от вида валюты платежа.

**ЗА ПРОДАВЦА/
ON BEHALF OF THE SELLER**

**ЗА ПОКУПАТЕЛЯ /
ON BEHALF OF THE PURCHASER**

М.П.
L.S.

Mr. S. Panamarou
М.П.
L.S.

СПЕЦИФИКАЦИЯ № ____ от ____
SPECIFICATION № ____ dated ____
к контракту No. ____ от ____
to Contract No. ____ dated ____

1. Описание Товара/Goods description:

Наименование товара / Product name	Ед. изм. / Unit	Кол-во / Quantity	Цена / Price USD	Сумма / Amount USD
Итого / Total:				

2. Итого по спецификации / Total under the Specification:

_____ USD / _____ USD

3. Условия поставки / Terms of Delivery:

4. Срок поставки/Date of Delivery:

--	--	--

5. Условие оплаты / Terms of Payment: отсрочка платежа 30 календарных дней с даты поступления товара на склад Покупателя, при условии положительного заключения Покупателя о качестве товара/ Deferred payment for 30 calendar days from date of receipt of the goods at the Purchaser's warehouse subject to a positive conclusion about the quality of the goods by Purchaser QC department.

6. Валюта платежа: USD - Payment Currency: USD

7. Изготовитель и страна изготовителя / Manufacturer and Country of the Manufacturer:

8. Качество поставляемого товара по данной спецификации должно соответствовать / Quality of the delivered goods under this Specification shall be compliant with: .

9. Товар приобретается для собственного производства (потребления) / Goods are purchased for own manufacture (consumption).

Настоящая спецификация, переданная и полученная посредством факсимильной связи или электронной почте, имеет юридическую силу / This specification sent and received by fax is legally valid.

ПРОДАВЕЦ/ SELLER

ПОКУПАТЕЛЬ/ PURCHASER:
JSC BZMP

М.П.
L.S

М.П.
L.S

Mr. S. Panamarou